

πάπυρος papyrus

- Job 8:11 הַיַּגְאָה־גִּמָּא בְּלֹא בִצָּה יִשְׁגֶּה־אָחוּ בְּלִי־מַיִם:
- Job 8:11 μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος
ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;
- Job 8:11 Le papyrus croît-il hors des marais° [*≠ sans eau*] ÷
les joncs° poussent-ils sans eau
LXX ≠ [*le jonc-fleuri s'élève-t-il sans boisson = sans humidité*] ?
- Job 40:21 תַּחַת־צִאֲלִים יִשְׁכַּב בְּסִתְרֵ קִנָּה וּבִצָּה:
- Job 40:22 יִסְכְּהוּ צִאֲלִים צִלְלוֹ יִסְבּוּהוּ עֲרֵב־נַחַל:
- Job 40:21 ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμάται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·
- Job 40:22 σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλώνες ἄγνου.
- Job 40:15 Voici donc Béhémoth, que j'ai fait avec toi
LXX ≠ [*Or, voici les bêtes-sauvages auprès de toi*] ÷
d'herbe, comme le bœuf, il se nourrit (...)
- Job 40:21 Sous les lotus [*sous toute espèce d'arbre*], il se couche ÷
dans le secret des roseaux et des marais°
LXX ≠ [*près du papyrus et du roseau et du jonc-fleuri*].
- Job 40:22 Les lotus le couvrent de leur ombre ÷ les saules du torrent l'environnent
LXX ≠ [*Les grands arbres l'ombragent de leur branches, ainsi que les buissons du champ.*]
- Is. 19: 6 וְהִאֲזִיחוּ נְהָלוֹת דָּלְלוֹ וְחָרְבוּ יְאֲרֵי מִצְרַיִם קִנָּה וְסוּף קָמְלוּ:
- Is. 19: 7 עֲרוֹת עַל־יְאֹר עַל־פִּי יְאֹר וְכָל מִזְרַע יְאֹר יִיבֹשׁ נָדָף וְאִינָנוּ:
- Is 19: 6 καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος
καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου·
- Is 19: 7 καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.
- Isaïe 19: 5 Et les eaux de la mer seront desséchées
LXX ≠ [*Et les Egyptiens boiront l'eau du bord de la mer*]
et le Fleuve tarira [*disparaîtra*] et sera asséché
- Isaïe 19: 6 Et les fleuves seront infects
et ils baisseront et tariront, les Nils de Mâçôr / du siège [corr. de l'Egypte] ¹ ÷
roseaux et joncs se flétriront.
LXX ≠ [*Et les fleuves et les canaux du Fleuve disparaîtront*
et tout amas d'eaux sera desséché
et aussi dans tout marais de roseaux et de papyrus.]
- Isaïe 19: 7 La jonchaie au bord du Nil, à la bouche du Nil
LXX ≠ [*Et la jonchaie verte tout autour du fleuve*] ÷
et toutes les (plantes) semées près du Nil sècheront,
et envolées° [*≠ détruites par le vent*], [TM+ elles ne seront plus].

¹ Cf. 2 Rs 19:24 et Is 37:25 ; autre correction possible "des (villes) en état de siège".